

北语学人书系

第一辑

崔健

语言对比论文集

崔健 著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

北语学人书系

第一辑

崔健

语言对比论文集



崔健 著

1047638



T1047638



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

崔健语言对比论文集 / 崔健著. — 北京 :
北京语言大学出版社, 2012.8

(北语学人书系. 第1辑)

ISBN 978-7-5619-3357-2

I. ①崔… II. ①崔… III. ①汉语—对比研究—朝鲜语—
文集 IV. ①H1-53②H55-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第194174号

书 名: 崔健语言对比论文集
责任印制: 姜正周

出版发行: 北京语言大学出版社
社 址: 北京市海淀区学院路15号
邮政编码: 100083
网 址: www.blcup.com
电 话: 发行部 82303650/3591/3648
编辑部 82303390
读者服务部 82303653/3908
网上订购电话 82303668
客户服务信箱 service@blcup.com
印 刷: 保定市中华美凯印刷有限公司
经 销: 全国新华书店

版 次: 2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷
开 本: 787毫米×1092毫米 1/16 印张: 22.25
字 数: 385 千字
书 号: ISBN 978-7-5619-3357-2 / H·12127
定 价: 56.00元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

出版说明

北京语言大学是一所颇具特色的学校。在这里，聚集了数百名语言教学和研究人員，语言学研究队伍极为庞大。近年来，随着中国语言文学和外国语言文学两个一级学科博士点的建立，中、外语言文学已然成为北京语言大学的两大支柱学科。依托这两大学科，一批学科带头人和学术骨干脱颖而出，其中有的已成为本专业领域的领军人物。在汉语国际教育、汉语研究、外语研究、语言信息处理、中国文学研究、比较文学研究等领域，北语学人已成为一支不可或缺和不可忽视的力量。

倏忽之间，北语建校已经五十周年。五十年来，代有才人。然而，学校一直未能对北语学人积累下来的珍贵的学术财富进行系统的梳理。为弥补此缺憾，值此建校五十周年的特殊时刻，学校决定设立“北语学人书系”，收录北语优秀学人的优秀论文，每人自成一册，不定期陆续出版。因为时间仓促，本辑只约请了已退休的博士生导师和现任博士专业学科带头人，以便能赶在校庆期间见书，初步展示北语学人的学术风貌。今后，我们仍将继续组织征集优秀书稿，以“北语学人书系”的名义分辑出版，以体现北语学术的全面性和延续性。

为在短时间内完成这批高质量书稿的征集和编辑工作，校科研处做了大量的组织宣传工作，各位作者积极甄选论文、认真校对，北京语言大学出版社的领导高度重视，编辑们付出了大量辛勤的劳动，最终使第一辑书系得以如期出版。这正是北语精神的具体体现，亦当记录并彰扬。

北京语言大学

2012年6月

目 录

汉韩（朝）日语对比研究

- 003 / 韩汉空间方位词的隐喻散论
- 016 / 朝汉语存在句对比
- 031 / 朝汉背景处所表达形式对比
- 058 / 韩汉空间标记词的“共用”和“通用”现象
- 069 / 韩汉方位词的强制性和非强制性差异
- 081 / 韩汉空间表达形式对比三题
- 095 / “再”字句及其在朝鲜语中的相应表现
——汉朝频率·时间副词对比之一
- 104 / 朝汉指示代词回指功能对比
- 115 / 韩汉“同时”义表达形式对比
- 126 / 汉韩复数表达对比三题
- 139 / 类型学视野下的韩汉差比句对比
- 168 / 《A을수록 B》구문과《越A越B》구문의 대조
- 176 / 日汉移位终点表达形式对比
- 187 / 経路表現の日中対照
- 202 / 朝日汉空间概念在时间领域中的投射

汉语研究

- 219 / 句法的象似性：处所状语和处所宾语
- 228 / 量词的功能差异和词类地位

249 / 跨语言视野下的现代汉语“过量”表现分析

韩/朝语研究

271 / 《내다 / 나다》의 의미적 고찰

284 / 《...다 못하여...》의 문법·화용론적 분석

290 / 정도부사 《너무》의 문법·화용론적 분석

298 / 지정사구문과 존재구문의 화용론적 비교분석

比较社会语言学研究

311 / 「看板」に関する比較文化的考察

——中国吉林省延边地域

326 / 조선어와 중국어 호칭의 사회언어학적 대조 고찰

340 / 중 일 미 3 국 조선족 이중언어사용자의 언어변

용에 대한 약간의 고찰

352 / 后记

汉韩（朝）日语对比研究

韩汉空间方位词的隐喻散论

〇、引言

0.1 认知语言学家认为在人类的概念范畴中存在一些最基本的认知域 (basic domains), 如空间域、时间域、颜色域、情感域。其中空间域被认为是最基本的认知范畴。他们认为方位表达形式是其他类型表达形式的基础, 如时、体、存在都可解释为具有底层的方位特征。据此, 认知语言学家对表达空间域的形式进行了广泛而深入的研究, 并取得了令人瞩目的成果。

表示方位的词语如介词、助词、方位词是语言普遍要素 (language universals) 之一。方位词语的基本功能是用来指定参照物和目的物的相对位置, 而这种基本功能通常被引申用来表示其他关系形成隐喻 (metaphor)。方位词语的隐喻也是语言的普遍现象之一。方位词语的隐喻包括方位隐喻 (orientational metaphor) 和容器隐喻 (container metaphor), 而这种隐喻不是任意的, 它跟人类的生理构造和文化经验密切相关。

0.2 本文拟讨论韩国语和汉语方位词的隐喻用法上的异同。韩国语的方

位词根据其来源可分为韩源方位词和汉源方位词。前者如“위, 아래”、后者如“상, 하”。二者不仅来源不同,而且在功能上也存在较大的差异,本文所说的韩国语方位词主要指韩源方位词,汉源方位词的隐喻用法只在必要时随文进行说明。韩汉方位词有单纯方位词和复合方位词之分。本文的讨论范围限于单纯方位词。

0.3 韩汉方位词的隐喻早已引起韩国语学界和汉语学界的注意。关于韩国语方位词的隐喻,朴景贤曾在《韩国语空间概念词语研究》(1987)中进行了深入细致的描写,关于汉语方位词的隐喻,《现代汉语八百词》(1984)作了较为详细的描写,但是韩汉方位词的隐喻对比只有一些零星的论述可参考。

一、方位隐喻

方位隐喻指参照空间方位而形成的一系列隐喻概念。空间方位概念来源于人类与大自然的相互作用。上一下、前—后、内—外、中心—边缘等方位是人类赖以生存的最基本的概念。人们把这些具体的方位概念投射到抽象的事物之上,于是形成了一整套用方位词表达抽象概念的表达形式。在不同的语言中,这种投射领域与表达形式或许相同、相近,或许不一致。

1.1 “上一下”概念方位词

“上一下”概念是方位概念中最基本、最明显的一对概念。“上一下”指高于/低于参照物(点)的位置,而且参照点和这个位置基本上在同一垂直于地面的垂线上或在该垂线的两边。垂直的概念和由此推导出来的高低概念是使用“上一下”概念的先决条件。当人们说某一个事物位于参照物(点)之上/之下,实际上是说某一个事物在高于/低于参照物(点)的位置。人们把这种高于/低于的观念投射到抽象事物之上。我们知道等级、地位、辈分、质量、水平、程度等总是存在大/小、高/低、多/少、好/坏、强/弱等区别,人们通常把大、高、多、好、强等同“上”的概念联系起来,把小、低、少、坏、弱等同“下”的概念联系起来,我们把这种关系称做“正—负”(positive-negative)关系。例如:

(1) a. 위에 보고하다

b. 向上反映

(2) a. 아래에 전달하다

b. 向下传达

例(1)、(2)中的“위, 아래”和“上、下”分别指地位的高低,不过韩语表示“正负”关系时并不总是使用“上一下”概念方位词。例如:

(3) a. 웃사람 (长辈、上级)

b. 아래사람 (晚辈、下级)

(4) a. 웃누이 (排行大的姐姐、大姐)

b. 아래누이 (排行最小的妹妹、小妹)

例(3)中的“위, 아래”分别指辈分的大/小或地位的高/低。例(4)中的“위, 아래”则指辈分或年龄的大/小。此时汉语通常不用“上一下”概念方位词而用其他形式。

1.1.1 “正负”关系通常是以对称的形式出现的,如上述各例。但是有时只有正而没有负,或只有负而没有正。先看韩国语的例子:

(5) a. 웃어른 (尊长)

* 아래어른

b. 윗댁 (对对方房舍的敬称)

* 아래댁

c. 윗손 (男/女宾相)

* 아래손

d. 아래것 (部下、手下的贬称)

* 윗것

例(5)a~c中的“어른, 댁, 손”具有[+高]的语义特征,因此通常不存在与之相对的“아래어른, 아래댁, 아래손”。“것”为对人或动物的贬称,具有[-高]的语义特征,因此也就不说“윗것”。这时汉语仍然不用“上一下”概念方位词。

1.1.2 汉语里也存在“正负”不对称的现象。比较:

(6) a. 上级 上等 上策 上品

b. 下级 下等 下策 下品

(7) a. 上帝 上宾 下流 下贱

b. *下帝 *下宾 *上流 *上贱

例(6)里“正负”相互对称,例(7)的情况有所不同。这个现象同例(5)平行。值得注意的是表达例(6)、(7)的意义时,韩国语使用汉源方位词“上、下”而不使用韩源方位词,如我们不说“*윗책, *아래책”。

汉源方位词“상”通常跟汉源词结合,不过有时也可以跟韩源词结合。

- (8) a. 상거지(乞丐中最可怜的)
 b. 상머슴(长工中专干重活儿的)
 c. 상노인(老人中年龄最大的)

例(8)各例中的“상”分别表示程度、能力、年龄之“最”,这时只能用“상”而不能“하”。例如我们不能说“*하거지, *하머슴, *하노인”。汉语的“上”无此用法。

1.1.3 上文说“上一下”概念表示一种比较,这在句法层面上亦有反映,但是两种语言的情况有所不同。“위, 아래”可以用于比较句中,“上、下”则不能。例如:

- (9) a. 영수는 철수보다 두살 위 / 아래다.
 b. 英洙比哲洙大 / 小两岁。
 (10) a. 나는 그보다 5 점 위 / 아래다.
 b. 我比他高 / 低五分。
 (11) a. 기술은 창수가 남수보다 한수 위 / 아래다.
 b. 论技术, 昌洙比南洙高一等 / 差一截。

事实上,“위, 아래”在语义上跟大 / 小、高 / 低、强 / 弱等形容词等价,因此也就可以直接用于比较句中。汉语的“上、下”尽管在语义上“类似于形容词”(《现代汉语八百词》,1984),但不能用于比较句中。我们不能说“*英洙比哲洙上 / 下两岁”、“*我比他上 / 下五分”。

1.1.4 “위”和“上”有一个常用的意义,即指事物的“表面”,如“책상 위: 桌子上”、“벽 위: 墙上”。事物的表面是容易观察到的,里面则不然。

韩国语的“위, 아래”可以用来表示事物的表面和里面,即“겉, 밖/속안”义。例如:

(12) a. 웃거죽 (被面)

b. 아래거죽 (被里)

这时汉语直接使用“面”和“里”而不用“上”和“下”。韩国语“위 / 아래”的这种意义进一步被引申指“添加”。

(13) a. 전문 일꾼도 새로 몇명 왔고 그 위에 최신설비까지 도착했으니 못할 일이 없다.

b. 新来了几个技术人员，再说最新设备也到了，一切都好办了。

(14) a. 지금 받고 있는 배려만해도 한없이 큰데 그 위에 또 무엇을 더 바라겠습니까?

b. 现在的关怀已经够大的了，还能有什么更多的奢望呢？

汉语的“上”也可以指“表面”，但是这种意义并没有引申为“添加”，而引申为“方面”。例如：

(15) 政治上 经济上 心理上 数量上

韩国语的“위”则无此引申用法。我们不能说“* 정치위, * 경제위”。

1.1.5 上文说“아래”的这种意义被引申用来表示一个事物在另一个事物的“影响之下”或“控制之下”、“保护之下”。汉语的“下”也有与“아래”相同的引申用法。例如：

(16) a. 지휘, 감독, 통치, 영도, 지원 / 아래

b. 指挥、监督、统治、领导、支持 / 之下

值得注意的是，“影响”既可以导致满意的结果，也可以导致不满意的结果。

例如：

(17) a. 제국주의의 통치 아래 우리는 아주 고통스러웠다.

b. 在帝国主义的统治下，我们过得十分痛苦。

(18) a. * 제국주의의 통치 아래 우리는 아주 행복했다.

b. * 在帝国主义的统治下，我们过得十分幸福。

1.1.6 汉语的“下”还有一种引申用法，即表示动作的持续。比较：

(19) a. 往下跑 往下走 往下流

b. 往下说 往下看 往下读

例(19)a中“下”表示“处所”，例(19)b中则表示“持续”。韩国语的“하”不表示“持续”义。例(19)a和(19)b在韩国语中有不同的说法。

往下跑	아래로 뛰어라
往下说	계속해서 말해라

1.2 “前—后”概念方位词

“前—后”概念方位词在表达中，“前”是主要的，“后”是由“前”所指的方位推衍出来的。“前”的概念主要根据参照物的主要器官所朝的方位、参照物正常移动时的方位、观察者面对/接近的方位来指定。参照物如无明显的上述几点标准，则根据观察者面对参照物的方位、正常情况下接近参照物的一面来指定。“后”所指的方位，可以根据跟上述标准相对的标准来指定背对的方位、尾对着的方位、与运动方向相反的方位，等等。在人们的语言心理中“前”总是可以直接观察到的，“后”则不然。于是人们把公开的事物和行为跟“前”联系起来，相应地把不公开的事物和不正当的行为跟“后”联系起来。我们把这种关系，称做“肯定—否定”或“积极—消极”关系。不过两种语言在具体的投射领域和表达形式上存在一些差异。例如：

(20) a. 앞에서 말하지 않고 뒤에서 말한다.

b. 当面不说，背后乱说。

韩国语里面有一整套由“뒤”构成的惯用形式，汉语则较少使用“后”而使用其他形式。例如：

(21) a. 뒷욕을 하다 (背后骂人)

b. 뒷공론을 하다 (背后议论)

c. 뒷거래를 하다 (走后门)

d. 뒷손을 벌리다 (明推暗就)

e. 뒤를 싸주다 (包庇)

f. 뒤가 드러나다 (露出马脚/尾巴)

g. 뒤가 켕기다 (为后果担忧)

1.2.1 不公开的事物或暗中进行的行为并不一定总是“否定”的或“消极”的。当人们要完成某些事情或维持正常的状态、秩序时通常需要某种支持

(support)。这种支持既可以是具体的事物如金钱，也可以是抽象的行为如忠告、关心、暗中支持、保护等。一般来说，这种支持物或支持行为通常被认为是不公开的或看不见的。于是人们很自然地把这种支持物或支持行为跟“后”的概念联系起来。在这一点上两种语言仍表现出不同的倾向。汉语较少用“后”，而用其他形式。例如：

- (22) a. 뒷받침이 되다 (做后盾)
 b. 뒷심이 있다 (有靠山)
 c. 뒷물 대다 (接济 / 供给)
 d. 뒷바라지를 하다 (照料、照顾)

1.3 侧位概念方位词

表示侧位概念韩国语使用“옆, 곁”，汉语使用“旁”。“옆, 곁”和“旁”的基本意义是指参照物的左右两边或靠近参照物的位置。韩国语的这种概念引申到人际关系领域，用来表示亲信、助手、协助（者）等意义。汉语的“旁”不表示这种意义。例如：

- (23) 곁꾼 (帮手) 곁마름 (二东家)
 옆들다 (拉偏架) 곁이 비다 (身边没有可靠的人)

1.3.1 所谓“侧位”是相对“中心”而言的，在语言心理中通常认为是“非主要”的，而“非主要”的可以理解为“次要的、从属的、间接的”。先看韩国语的例子，例如：

- (24) a. 곁가지 (分枝，杈) 곁줄기 (枝干) 곁간 (耳房)
 b. 곁가다 (走小路) 곁들이다 (兼做几件事)
 한마디 곁달다 (附带说一句)

汉语的侧位概念方位词也用来表示上述意义，但是比较少。常见的有：

- (25) 旁支、旁系 (방계) 旁观者 (방관자) 旁听 (방청)

二、容器隐喻

人是独立于周围世界以外的实体,人体本身可视为一个容器,有分界线、里外等。人们把这种概念投射到其他事物之上便产生了容器隐喻。事实上,在真实世界中,有的事物具有明确的维度,有的事物则没有。但是人们仍然对那些没有明确维度的事物赋予一种界限或假设存在抽象的分界线,使它们得以领域化(territoriality)。容器隐喻通常用“深—浅”即“内—外”概念方位词来表达。

2.1 时间

“内外”概念方位词的隐喻通常首先反映在对时间的领域化方面。时间本身是一种没有起讫点的客观实在,但是人们却人为地加以切分,赋予界限,如一天三时、一年四季。“内外”概念方位词的时间隐喻主要是表示时间范围。例如:

(26) a. 한시간안에 다 끝냈다.

b. 一个小时内都看完了。

值得注意的是,韩国语的“时段词+안”后头既可以用“에”也可以用“으로”,但是二者的使用条件不尽相同。“时段词+안+에”既可以用于未然句中,也可以用于已然句中。而“时段词+안+으로”只能用于未然句中。汉语则不受这种限制。例如:

(27) a. 하루안에 다 보았다.

b. *하루안으로 다 보았다.

c. 一天内都看完了。

(28) a. 하루안에 / 안으로 다 보아라.

b. 一天内都看完!

值得注意的是,韩国语的“안”可以用于时点词语后头,汉语的“里/内”则不能。

(29) a. 세시안에 돌아와라.

b. 三点以前回来!

c. *三点(以)里/内回来!

韩国语的“안”可用于“날, 달, 해”前头,表示未超出或早于某一时点,汉语的“里、中、内”等则没有这种用法。

- (30) a. 안날 안달 안해
 b. 前一天 前一个月 前一年
 c. *里 / 中 / 内一天 *里 / 中 / 内一个月 *里 / 中 / 内一年

韩国语和汉语的这种区别反映了两种语言在对时间流向的视点上的差异。“안”凸显范围,“前”凸显流动。不过韩国语也可以用汉源词“전”。

- (31) 전날 전달 전해

上文说,“内—外”概念方位词用来表示限制时间范围。其他方位词也可以用来限制某种范围。例如:

- (32) a. 한시간안팎 한주일안팎 이년안팎
 b. 一小时左右 一周左右 两年左右
 (33) a. 십리안팎 석자안팎 십미터안팎
 b. 十里左右 三尺左右 十米左右

例(32)和例(33)分别表示时间和数量的大概范围。这时韩国语通常用“안, 팍”,汉语则用“左、右”。汉语里其他方位词如“上、下”、“前、后”也可用来表示限制范围。例如:

- (34) a. 三十岁上下 (서른살 안팎)
 b. 国庆节 / 春节前后 (국경일 / 춘절 전후)

例(34)a表示年龄的范围,(34)b表示节日前后的时间范围。

值得注意的是,韩国语的汉源词“내외”可以用来限制范围,汉语的“内外”则不能。例如:

- (35) a. 오십살 내외
 b. 五十岁左右 / 上下 *五十岁内外

2.2 性别差异

性别是生物学概念,同时又是社会学概念。社会学认为男女不平等或男女有别是一种普遍的社会现象,古今中外概莫如此。这种社会现象必然反映到语言中来,也必然影响人们的语言心理。从某种意义上说,性别的差异及其表现首先